

**РУССКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ФОРМАТЕ
НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО УЧЕБНИКА РКИ***

**YABANCILAR İÇİN RUSÇA DERS KİTAPLARI TASARIMINDA
RUSÇA KONUŞMA KALIPLARI**

**RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE IN THE DESIGN
OF TEXTBOOK OF RUSSIAN AS A
FOREIGN LANGUAGE**

Olga KLİMİKİNA**

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена презентации учебного пособия нового поколения по русскому речевому этикету для студентов с родным турецким языком, которые начинают изучать русский язык с нуля. Пособие создано с учетом теории и практики национально ориентированного учебника в целях преподавания русского языка в высших учебных заведениях Турции. А статье излагается общая концепция учебника, формулируются его цели и задачи, описываются базовые принципы подачи материала, рассматривается структура урока.

В репрезентируемом учебном пособии представлены национально-специфичные стереотипные выражения – этикетные формулы русской речи. Учебный материал отражает основные моменты повседневного общения: приветствие / прощание, знакомство, обращение с просьбой, благодарностью, извинением, комплиментом или советом, приглашение, поздравление, одобрение, сожаление, предупреждение, сомнение в словах собеседника или же согласие с ним. Логика предъявления тем подчинена ситуативной целесообразности и актуальности с точки зрения начинающего коммуниканта. Во многих случаях этикетные формулы сопровождается ситуативный и / или лингвострановедческий комментарий. Все речевые клише даны в паре с эквивалентными выражениями на турецком языке. Транскрипция на основе турецкого алфавита помогает усвоить лексический материал в фонетически правильной форме. Учебные задания, помимо решения основной задачи – формирования коммуникативной компетенции, дают первое представление о предложно-падежной системе русского языка, общих особенностях русского словообразования и произношения, расширяют лексический запас учащихся. Объяснение грамматических и фонетических явлений строится на основе параллелей и сравнений, учитывающих особенности родного языка учащихся.

Данное пособие рассматривается как важная составляющая обучения русскому языку на стартовом этапе.

* Bu çalışma İstanbul Üniversitesi BAP 27007 projesi olarak hazırlanmış ve desteklenmiştir.

** Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü,
olga.klimkina@istanbul.edu.tr

DOI: 10.17498/kdeniz.376548

Ключевые слова: русский речевой этикет, русский язык как иностранный, национально-ориентированный учебник для говорящих на турецком языке.

ÖZ

Bu makalede, anadili Türkçe olan öğrenciler için Rusça konuşma kalıplarını içeren yeni bir ders kitabının hazırlanması amaçlanmaktadır. Bu kitap, Türk üniversitelerinde Rusça öğretiminde ulusal odaklı bir ders kitabının teorisini ve uygulamasını da dikkate alarak oluşturulmuştur. Ders kitabında, genel kavramlar özetlenmekte, materyalin sunumunda görevler ve ilkeler oluşturulmakta, dersin yapısı açıklanmaktadır.

Ders kitabında bir halka özgü belirli kalıplaşmış ifadeler, yani Rus konuşma dilinin etik formları verilmiştir. Bu bilgiler, selamlaşma / vedalaşma, tanışma, rica etme, teşekkür etme, özür dileme, övgü, tavsiye, davet etme, kutlama, onaylama, uyarma, karşılığının sözlerinden şüphe duyma ya da aynı fikirde olma gibi günlük iletişimde kullanılan temel durumları yansıtmaktadır. Yazarların uygun bulduğu durumlarda etik formlara durumsal ve / veya dil-kültür yorumları eşlik etmektedir. Bütün dil klişeleri Türk dilinde bulunan eşdeğer ifadelerle eşleştirilmiştir. Günlük yaşamda kullanılan örnek cümlelerin, okunuşları ile verildiği her bölümün içinde yer aldığı temaya ait kelimelerin açıklanması ve okunuşu gibi önemli ayrıntılara dikkat çekilmektedir. Böylece bu ders kitabının öğrenciye verilen örnek cümlelerle sınırlı kalmaması sağlanmaktadır. Konularla ilgili verilen ödevler, iletişimsel yeterlilik oluşumuna yardımcı olmakla beraber Rus dilinin edatlı ve halli sistemi ile ilgili bilgi vermekte ve öğrencilerin kelime hazinesini genişletmektedirler. Kitap, Türkçe konuşan ve Rusçayı sıfırdan öğrenmeye başlayan Türk öğrenciler için hazırlanmıştır.

Bu kitabın başlangıç aşamasındaki öğrencilere Rusça öğretiminde önemli rol oynayacağı düşünülmektedir.

Anahtar Kelimeler: Rusça konuşma görgü kuralları, yabancı dil olarak Rusça, Anadili Türkçe olanlar için ders kitabı.

ABSTRACT

The article is devoted to the presentation of a new textbook on Russian speech etiquette for Turkish language students. The book was designed subject to the theory and practice of the national - oriented textbook aimed at teaching the Russian language in Turkish institutes of higher education. A general concept is stated, the textbook's principles and objectives are formulated, and the lesson's structure is described.

The textbook presents nation-specific stereotypical expressions – etiquette formulas of Russian speech. The training material reflects the main points of everyday communication: greeting / farewell, acquaintance, making a request, gratitude, apology, compliment or advice, invitation, congratulation, approval, regret, warning, doubt or consent in the words of the interlocutor. The logic of topic presentation is subject to situational expediency and relevance from the point of view of the novice communicant. In many cases, the etiquette formulas are accompanied by situational and / or linguistic commentary including country study. All speech patterns are given in pairs of equivalent expressions in Turkish. Transcription based on the Turkish alphabet helps to learn the lexical material in phonetically correct form. Training tasks, in addition to solving the main problem – formation of communicative competence – give the first idea of the preposition-case system of the Russian language, general features of Russian word formation and pronunciation, as well as expand the vocabulary of students. The explanation of grammatical and phonetic phenomena is based on the parallels and comparisons, taking into account the peculiarities of the native language of students.

The represented book is considered as an important part of teaching the Russian language during the start - up stage.

Key Words: Russian As A Foreign Language, Russian Speech Etiquette, National-Oriented Textbook For Turkish Language Students

Формирование коммуникативной компетенции – главная цель иноязычного образования, на достижение которой направлены усилия преподавателя на всех этапах обучения иностранному языку – от элементарного до профессионально ориентированного. Самым сложным, но в то же время и самым показательным с точки зрения достижения результата, когда успехи и неудачи коммуникации особенно очевидны, является стартовый этап. Трудности стартового этапа обусловлены несоответствием багажа пока имеющихся у студента знаний и умений тем речевым вызовам, с которыми ему приходится справляться в стрессовой ситуации «выживания» в чужой языковой среде. Разные языки в силу своей специфики имеют различный – как довольно высокий, так и относительно «посильный» – пороговый уровень. Тернистость начального этапа в изучении русского языка, который относят к трудным для овладения языкам также и за счет высокого порогового уровня (Щукин, 2006: 27), связана с тем, что для стартового «выхода в речь» требуется значительно больший лексико-грамматический объем по сравнению, например, с английским языком.

Успешность преодоления пороговой ступени в изучении языка зависит от многих составляющих учебного процесса, важное место среди которых занимают учебники и пособия, способные стать надежным помощником, легко и уверенно привести к цели.

Именно для этого сегмента преподавания РКИ авторами О.И. Климкиной и Ч. Зариповой-Четин создано учебное пособие «Этикетные формулы русской речи для говорящих на турецком языке: элементарный уровень» (Klimkina, Zaripova Çetin, 2015). Оригинальный курс этикетно-речевой адаптации был разработан на кафедре русского языка славянского отделения факультета естественных и гуманитарных наук Кавказского университета (г. Карс, Турция). Пособие, аккумулировавшее преподавательский опыт своих авторов и результаты апробации в учебных аудиториях, является частью комплекса учебных материалов для студентов с родным турецким языком, изучающих русский язык «с нуля» на подготовительных факультетах вузов Турции. Так как в неязыковой среде важнейшим средством оптимизации учебного процесса является национально ориентированный учебник, учебный материал был осмыслен авторами с учетом трудностей, как лингвистического, так и экстралингвистического плана, с которыми часто сталкивается турецкая аудитория в процессе изучения русского языка. Пособие прорецензировано и положительно оценено ведущими специалистами кафедры славянских языков и литератур Стамбульского университета (рецензент и автор предисловия проф. Э. Инаныр) и кафедры русского языка Киевского национального университета имени Тараса Шевченко (рецензент – проф. Е.С. Снитко). Выпуск книги осуществлен одним из научно-культурных издательств Анкары.

При разработке общей концепции учебника учитывались традиции наиболее авторитетных изданий по грамматике и развитию речи, многие из которых были созданы при участии или под руководством классика учебной литературы РКИ С.А. Хаврониной. В определенной степени учебник вдохновлен книгой

О.Г. Мотовиловой «Пособие по развитию навыков разговорной речи для иностранцев. Русский язык» (Москва, 1986, 141 с.). Модернизация подачи языкового и речевого материала осуществлялась в направлении популярной линейки современных учебников коммуникативного типа, как например, учебные комплексы «Жили-были: 28 уроков русского языка для начинающих» Л.В. Миллера и Л.В. Политовой, «Поехали: Русский язык для взрослых» С.И. Чернышова и А. Чернышовой, «Русский язык: 5 элементов» Т.Л. Эсмантовой и др.

Содержание учебного пособия «Этикетные формулы русской речи для говорящих на турецком языке: элементарный уровень» определяется двумя целями обучения: коммуникативной и социокультурной. В соответствии с этими целями в пособии реализуются следующие конкретные задачи.

Знакомство студентов со спецификой русского речевого этикета.

Данное учебное издание охватывает один из специализированных аспектов коммуникативной компетенции – этикетные формулы русской речи. *Этикетные формулы* – национально-специфичные стереотипные выражения, которые помимо реализации в речи фатической функции языка, т.е. функции установления контакта и поддержания вежливых, доброжелательных отношений с собеседником, помогают говорящему регулировать процесс общения, формулировать свои желания, влиять на поведение другого, выражать свое отношение и чувства к адресату и обстановке общения. «Фразы к случаю», связанные с конкретной речевой ситуацией и осваиваемые на уровне автоматического воспроизведения в речи, обеспечивают тот необходимый коммуникативный минимум, который составляет основу направленного на решение практических задач «языка выживания».

Представленный в пособии учебный материал знакомит с речевым поведением носителя русского языка в основных ситуациях повседневного общения. Логика предъявления тем подчинена ситуативной целесообразности и актуальности с точки зрения начинающего коммуниканта. Особенности использования этикетных формул в речи раскрываются на примере диалогов, представляющих как официальные (форма на «вы»), так и неофициальные (форма на «ты») ситуации общения. Диалоги сопровождаются пояснениями и заданиями, позволяющими студентам накапливать знания об арсенале имеющихся в распоряжении говорящего этикетных формул для каждой конкретной ситуации, вырабатывают умение распознавать выражения, принадлежащие к разным стилям общения, и использовать речевой материал в соответствии со сферой и задачей общения.

Наполнение словаря, приобретение начальных знаний в области фонетики, грамматики и словообразования.

Каждый урок включает лексико-грамматический материал, который знакомит с лексическим минимумом данного уровня, формирует первое представление о предложно-падежной системе русского языка и общих особенностях русского словообразования.

Ведущим принципом подачи лексического материала, обеспечивающим его систематизацию, является идеографический (семантический) принцип. Таким образом, лексикон каждого урока представлен определенной тематической группой. При отборе лексического материала учитывалась возможность его использования для речевого оформления этикетных реплик в рамках темы урока. Словарная работа

проходит в два этапа: 1) накопление лексики в активном словарном запасе учащихся; 2) включение усвоенных лексических единиц в этикетную формулу для дальнейшего создания ее речевых вариантов.

Грамматический материал предлагается к усвоению через употребление, практику общения. «Грамматические подсказки», сопровождающие задания в виде таблиц-схем, демонстрируют алгоритм функционирования языковых единиц в речи и ориентированы на выполнение сугубо коммуникативных задач.

Объяснение грамматических и фонетических явлений строится на основе параллелей и сравнений, учитывающих особенности родного языка учащихся. Так, например, обозначение адресата в формульных выражениях *передать привет ... кому?* объясняется на примерах с неизменяемыми турецкими именами, «русские окончания» которых задают ориентиры нужной падежной формы: *Передавай привет ... Утку / Айше (Иван → Ивану; Анна → Анне)*. «Произношение» твёрдого знака интерпретируется как напоминающее чтение турецкого знака разделения – *koma işaretі «'»*, когда он передаёт непронизносимые арабские звуки «айн» и «хамзе», которые в турецком языке после согласного заменяются лёгкой паузой: *tavan* ‘потолок’, но *tav'an* ‘добровольно’.

Элементы словообразовательного анализа, включенные в некоторые из заданий, знакомят с русскими аффиксами, их назначением и использованием. Для студентов с родным турецким языком, для которого характерна постпозиция словообразовательных формантов, важно осознание большей позиционной вариативности русских аффиксов: наличие не только суффиксов, но и префиксов.

Формирование речевых навыков и умений.

Практическая часть каждого урока представляет собой единый тренировочный цикл, посвященный отработке одной или нескольких смежных этикетных формул. Формирование речевых навыков и умений обеспечивается системой заданий. *Языковые* задания формируют навыки построения грамматически правильных высказываний и ориентированы на достижение автоматизма в их использовании. *Предречевые* задания, по большей части подстановочные и тренировочные, закладывают навыки употребления языковых единиц в речи. При их выполнении широко используются опоры – вербальные, схематические, иллюстративные. *Речевые* задания, развивающие и закрепляющие собственно речевые умения, помогают перейти от штампа к экспромту, от «тренировки предсказуемого к подготовке обучаемого к непредвиденному» (Кузьмина, Кавнатская, 2001: 112). В пособии представлен широкий выбор заданий, обеспечивающих глубокую и разностороннюю проработку речевого материала, – имитационные, трансформационные, задания проблемно-поискового типа и др. Так как студенту-иностранцу необходимо научиться спонтанно выражать соответствующую ситуации интенцию и быстро реагировать на реплику собеседника, большая часть речевых заданий носит интерактивный характер. Это дает возможность коллективной работы при полной включенности и студентов, и преподавателя в общий разговорно-игровой процесс, максимально приближенный к ситуации живого общения, и, т.к. требует творческих решений, способствует постоянной активизации речемыслительной активности учащихся. Все три типа заданий представлены в каждом уроке. Формулировки инструкций по выполнению большинства из них коммуникативны, т.е. исходят из тех интенций, которые должны быть «затренированы» (*узнайте, спросите, попросите,*

посоветуйте, пригласите, скажите комплимент, поздравьте, предупредите об опасности, удивитесь), и дублируются на двух языках. В каждом предречевом упражнении предложена модель его выполнения – уместный в заданной ситуации общения речевой образец. К наиболее трудным заданиям в приложении даны «ключи», что делает возможным самостоятельное обучение по книге.

Пособие ориентировано на развитие разных видов речевой деятельности, но основное внимание уделяется говорению и аудированию. Сначала этикетные формулы усваиваются в виде реплик, а затем на уровне полноценных диалогов, типичных для повседневных ситуаций общения.

Введение в «мир изучаемого языка» (понятие С.Г. Тер-Минасовой).

Решение этой задачи достигается присутствием в пособии лингвострановедческого материала, который вводит в культурологический контекст изучаемого языка, способствует приобретению фоновых знаний, подготавливающих включение иностранца в полноценный межкультурный диалог. В качестве источников национально-культурной информации выступают:

1) этикетные знаки русской речевой культуры, которые по своей сути не «пустые формальности», а культурно-исторические ценности – «веками накопленные сокровища русской вежливости» (Балакай, 2004: 4);

2) национально маркированные лингвореалии – включенная в лексический минимум безэквивалентная лексика, фразеология и афористика русского речевого этикета, национальный компонент в значении которых раскрывает лингвокультурологический комментарий на двух языках (дан в приложении);

3) национально-фоновые изображения – иллюстративный материал с лингвострановедческим компонентом, обеспечивающий интеграцию студента в вещное пространство страны изучаемого языка.

Так как социокультурная компетенция предполагает готовность и способность к ведению диалога культур, который подразумевает как знание культуры страны изучаемого языка, так и «осознание культурных и ментальных оснований собственного речевого поведения» (Миллер, Политова, 2015: 4), в пособии также представлены национально-культурные реалии Турции, что в перспективе поможет студенту рассказать о своей родине на русском языке.

Предупреждение ошибок под влиянием интерференции родного языка.

Процесс овладения иностранным языком сопровождается взаимодействием двух языковых систем – родного языка и иностранного. Ошибки, вызванные интерферирующим влиянием родного языка, на начальном этапе оказываются наиболее стойкими и заметно тормозят овладение русской речью. Работа по их предупреждению и устранению ведется в двух планах. Все явления русского речевого этикета, находящиеся в зоне интерференции, снабжены специальным «ситуативным комментарием» (дан в Приложении), который акцентирует внимание на культурно-национальных особенностях русских формул. Специальные задания, включающие анализ ошибок, вызванных наложением двух разных этикетных традиций при доминировании родной, призваны выработать необходимый речевой иммунитет в использовании квазиэквивалентов.

Структура урока.

Урок открывается перечнем ситуативно эквивалентных этикетных формул в русском и турецком языках. Т.е. для объяснения русского выражения используется не буквальный перевод, а существующее в современном турецком языке соответствие, принятое в аналогичной ситуации общения. Транскрипция на основе турецкого алфавита помогает усвоить лексический материал в фонетически правильной форме.

Этикетные выражения маркируются соответственно их использованию в официальной («вы»-форма) или неофициальной («ты»-форма) ситуации общения. Часть этикетных формул является стилистически нейтральной.

Толкование многофункциональных этикетных знаков выделено в отдельную рубрику «Что говорят русские, когда говорят ... *пожалуйста / ничего / пора*» и озвучивается, помимо русского, также и на родном языке студентов.

Использование этикетных формул в речи демонстрируется на примере учебных мини-диалогов, различающихся в жанрово-стилистическом отношении. После того, как накоплен достаточный объем речевых навыков и умений, в урок вводятся небольшие фрагменты типичных обиходно-бытовых бесед и разговоров, отвечающих требованию естественности (узуальности) разговорных фраз и их точной соотнесенности с речевыми ситуациями.

На каждом уроке вводится новая лексика. Семантизация тематических групп осуществляется в процессе сопоставления вербального и визуального рядов. Понимание значения слова обеспечивается в результате поиска и нахождения соответствия в картотеке лексики и иконотеке рисунков-иллюстраций. Слова с абстрактным и переносным значением включены в прозрачные контексты, которые легко подводят к осмыслению нового слова. Несколько слов и словосочетаний вводится на основе принципа опережения.

К одному и тому же речевому явлению внимание привлекается несколько раз на разных этапах урока. Этикетная формула реализуется на основе определенной грамматической схемы и наполняется переменными лексического минимума, создающими ее речевые варианты.

Рубрикация пособия включает введение и 15 уроков. Вводный курс «Русский алфавит: буквы и звуки. Краткие сведения о русском произношении» знакомит с фонетико-графической системой русского языка. Материал каждого следующего урока объединен общей темой события: «Приветствие. Прощание»; «Знакомство»; «Просьба»; «Обращение»; «Вступительные фразы»; «Благодарность»; «Извинение»; «Заключительные фразы»; «Присоединение к мнению собеседника»; «Приглашение»; «Поздравления. Пожелания»; «Одобрение. Compliment»; «Предупреждение. Предостережение»; «Удивление, сомнение, недоверие»; «Уверенность. Совет».

В конце каждого урока даются итоговые задания по теме, которой посвящен урок. Продемонстрировать усвоение формул русского этикета призван обратный перевод – с родного языка на русский. Завершающие урок задания эвристического характера (прочитать название зашифрованной книги, разгадать кроссворд или ребус, найти спрятанную в слове цифру, подобрать этикетную формулу к выполненному в юмористической манере рисунку и др.) в легкой игровой форме требуют от студента языковой догадки («Ага!» - реакции), направлены на поддержание интереса к изучаемому языку, на расширение лингвистического кругозора.

Успешное освоение учебного материала всех уроков поможет добиться корректного использования студентом-иностранцем формул речевого этикета как

одного из важнейших компонентов адекватного и комфортного общения на русском языке.

БИБЛИОГРАФИЯ

KLIMKINA O.I., ZARIPOVA ÇETİN Ç. (2015). **Rusça Konuşmanın Etik Formları. Türkçe Konuşan Türk Öğrencilere Yönelik Rus Dili Ders Kitabı. Basit Seviye.** Ankara: Kültür Ajans Tanıtım ve Organizasyon Ltd, 146 s.

БАЛАКАЙ А.Г. (2004). **Толковый словарь русского речевого этикета.** Москва: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 681 с. (BALAKAY A. G. (2004) *Tolkoviy Slovar Ruskogo Reçevogo Etiketa*, Moskva, AST, Astrel, Tranzitkniga, 681 s.)

КУЗЬМИНА Л. Г., КАВНАТСКАЯ Е. В. (2001). **Современные культуроведческие подходы к обучению иностранным языкам** // Вестник Воронежского государственного университета, Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та. № 2. С. 108-117. (KUZMİNA L. G. , KAVNATSKAYA E. V. (2001) *Sovromenniye Kulturovedçeskiye Padhodı k Obıçeniyu İnostrannım Yazıkam* // VestnikVoronejskogo Gasudarstvennogo Universiteta, Voronej: İzd-vo Voronej. Un-ta. No 2. S. 108 – 117)

МИЛЛЕР Л.В., ПОЛИТОВА Л.В. (2015). **12 советов преподавателю русского языка как иностранного от авторов учебника «Жили-были»** // Миллер Л.В., Политова Л.В. *Жили-были: 28 уроков для начинающих.* Санкт-Петербург: Златоуст. С. 1-17. (MILLER L.V., POLITOVA L.V. (2015). *12 Sovetov Prepadavatelyu Ruskogo Yazıka Kak İnastrannogo ot Avtorov Uçebnika «Jili-bılı»* // Miller L.V., Politova L.V. *Zhili-byılı: 28 urokov dlya naçınayuşih.* Sankt-Peterburg: Zlatoust. S. 1-17)

ЩУКИН А.Н. (2006). **Обучение иностранным языкам: Теория и практика.** Москва: Филоматис, 480 с. (SHCHUKIN A.N. (2006). *Obuçeniye İnostrannım Yazıkam: Teoriya I Praktika.* Moskva: Filomatis, 480 s.)